

SAMUEL MURRAY AFRIKAANS TRANSLATOR

www.leuce.com
June 2011



BUSINESS and CONTACT DETAILS

Name and surname: Samuel Murray

Street and postal address:
Evert Roelofsenslaan 14
7339DC Ugchelen
Netherlands

Business registration number: 51367432
Relationship declaration: VAR-wuo (freelancer)
European VAT number: NL635992024B01

Home phone: +31 55 301 5503
Mobile phone: +31 65 725 8550
Fax-to-mail: +31 84 835 3877

E-mail: leuce.com@gmail.com
Web site: <http://www.leuce.com/>

ProZ.com profile number: 1429
SATI member number: 100252
ATA member number: 242835

SERVICES and SKILLS

Services: Translation, translation editing/revision, software localisation

Primary language combination: English to Afrikaans

Additional language combinations: Afrikaans to English, Dutch to English

Native language: Afrikaans (speak, read, write and understand)

Translation tools: I'm very skilled in Wordfast Classic 5.5 (WFC), and I prefer to use this tool whenever possible. I have a full freelancer license for Trados 2007/2009. I also have experience in OmegaT, Wordfast Pro (WFP), Idiom Desktop/World Server, Transit Satellite PE, SDLX Edit Lite, and LocStudio.

Document file formats: Microsoft Office 2003 and 2007/2010, LibreOffice/OpenOffice.org 3.x

Translation (CAT/TEt) file formats: Trados TTX (TagEditor, 2007), Trados SDLXLIFF (2009), SDLX ITD (via TagEditor), Wordfast TXML, generic uncleaned RTF and tagged/styled RTF

Localisation file formats: HTML, generic XML, XLIFF, Gettext PO, generic key=value, both Java and Mozilla .properties/DTD, and Qt/Ts

Training: National Diploma: Language Practice (cum laude, 1995) (3 years' full-time study)

Work history: Part-time freelance translator from 1997 to 2000. Full-time in-house translator at daily newspaper's advertising department between 2000 and 2006. Full-time freelance translator since 2007.

RATES and PAYMENT

Rates: My *usual* rate for translation is EUR 0.09 or USD 0.12 per source word. Usual hourly rate: EUR/USD 25.00. Minimum fee: EUR/USD 25.00. Per-word editing/reviewing: EUR/USD 0.04.

VAT/sales tax: In terms of Dutch tax laws, Dutch clients pay 19% VAT, for non-Dutch EU clients VAT is shifted, non-EU business clients pay no VAT, and non-EU non-business clients pay 19% VAT.

Payment: I accept payment by Moneybookers, PayPal, wire transfer (e.g. SWIFT) and bank transfer.

PERSONAL

I am a South African citizen and have lived in South Africa for 35 years. I have been a resident of the Netherlands since roughly December 2008 (tax resident since October 2010). My wife is Dutch, although she lived in South Africa from 1997 to 2008. We have a son (9 yrs) and a daughter (7 yrs).